2008

Investigating the directive genre in the Japanese and Australian workplace: a systemic functional approach

Yumiko Mizusawa

University of Wollongong

UNIVERSITY OF WOLLONGONG

COPYRIGHT WARNING

You may print or download ONE copy of this document for the purpose of your own research or study. The University does not authorise you to copy, communicate or otherwise make available electronically to any other person any copyright material contained on this site. You are reminded of the following:

This work is copyright. Apart from any use permitted under the Copyright Act 1968, no part of this work may be reproduced by any process, nor may any other exclusive right be exercised, without the permission of the author.

Copyright owners are entitled to take legal action against persons who infringe their copyright. A reproduction of material that is protected by copyright may be a copyright infringement. A court may impose penalties and award damages in relation to offences and infringements relating to copyright material. Higher penalties may apply, and higher damages may be awarded, for offences and infringements involving the conversion of material into digital or electronic form.

Recommended Citation


Research Online is the open access institutional repository for the University of Wollongong. For further information contact the UOW Library: research-pubs@uow.edu.au
NOTE

This online version of the thesis may have different page formatting and pagination from the paper copy held in the University of Wollongong Library.

UNIVERSITY OF WOLLONGONG

COPYRIGHT WARNING

You may print or download ONE copy of this document for the purpose of your own research or study. The University does not authorise you to copy, communicate or otherwise make available electronically to any other person any copyright material contained on this site. You are reminded of the following:

Copyright owners are entitled to take legal action against persons who infringe their copyright. A reproduction of material that is protected by copyright may be a copyright infringement. A court may impose penalties and award damages in relation to offences and infringements relating to copyright material. Higher penalties may apply, and higher damages may be awarded, for offences and infringements involving the conversion of material into digital or electronic form.
Investigating the Directive genre in the Japanese and Australian workplace: A Systemic Functional approach

Volume One

A thesis submitted in fulfilment of the requirements for the award of the degree

Doctor of Philosophy
from
University of Wollongong

by

Yumiko Mizusawa
BA, Keio University
MEd, University of Wollongong

Faculty of Arts

2008
Certification

I, Yumiko Mizusawa, declare that this thesis, submitted in order to fulfil the requirements for the award of Doctor of Philosophy, in Faculty of Arts, University of Wollongong, is wholly my own work unless otherwise referenced or acknowledged. The document has not been submitted for qualifications at any other academic institution.

Yumiko Mizusawa
26 August 2008
Table of Contents

Chapter 1 The study of written administrative Directives ......................... 1
  1.0. Introduction ....................................................................................... 1
  1.1. Aims of the research ....................................................................... 1
  1.2. Background and Motivation of the research .................................. 1
  1.3. The corpora of the study ................................................................. 4
  1.4. Literature Relevant to this Study ................................................... 7
  1.5. Structure of the study ................................................................. 17

Chapter 2 Theoretical framework ............................................................. 20
  2.0. Introduction ..................................................................................... 20
  2.1. System and Structure in language .................................................. 21
  2.2. Stratification .................................................................................. 23
  2.3. Instantiation .................................................................................... 26
  2.4. Metafunction .................................................................................. 27
  2.5. Conclusion ...................................................................................... 29

Chapter 3 Research design and Methodology .......................................... 31
  3.0. Introduction ..................................................................................... 31
  3.1. Wording Analysis ........................................................................... 32
  3.2. Meaning Analysis .......................................................................... 33
  3.3. Text Structure Analysis ................................................................. 34
  3.4. Interpreting the Directive Text Analyses ....................................... 39
  3.5. Conclusion ....................................................................................... 41

Chapter 4 General description of the English Lexicogrammatical resources 43
  4.0. Introduction ..................................................................................... 43
  4.1. Mood ............................................................................................... 43
  4.2. Modality ......................................................................................... 48
  4.3. Conclusion ....................................................................................... 50

Chapter 5 Written administrative Directives in the Australian workplace .... 52
  5.0. Introduction ..................................................................................... 52
  5.1. Interpersonal meaning from the lexicogrammatical perspective ....... 52
  5.2. Semantics in the English Directive texts ....................................... 62
  5.3. Conclusion ....................................................................................... 71

Chapter 6 Text Structure of the English written administrative Directive text..... 74
  6.0. Introduction ..................................................................................... 74
6.2. The obligatory element ................................................................. 81
6.3. The optional elements ................................................................. 88
6.4. Conclusion ......................................................................................... 108

Chapter 7 General description of the Japanese lexicogrammatical resources..... 115
7.0. Introduction ....................................................................................... 115
7.1. Mood ................................................................................................. 115
7.2. Modality ............................................................................................ 134
7.3. HONOURIFICATION ......................................................................... 140
7.4. Conclusion ........................................................................................ 149

Chapter 8 Language resources of the Japanese Directive texts .................... 150
8.0. Introduction ....................................................................................... 150
8.1. Interpersonal meaning from the lexicogrammatical perspective ............ 150
8.2. Semantics .......................................................................................... 168
8.3. Conclusion ........................................................................................ 173

Chapter 9 Text Structure of the Japanese written administrative Directive text .................................................. 175
9.0. Introduction ....................................................................................... 175
9.2. The obligatory element ..................................................................... 180
9.3. The optional elements ...................................................................... 197
9.4. Conclusion ........................................................................................ 227

Chapter 10 Linguistic and Text structure comparison of the Directive texts ...... 231
10.0. Introduction ...................................................................................... 231
10.1. Lexicogrammar in the Japanese and English Directive texts ............... 231
10.2. Semantics of the Japanese and English Directive texts ....................... 239
10.3. Text structure of the Japanese and English Directive texts ................. 242
10.4. Conclusion ....................................................................................... 246

Chapter 11 Coda to the administrative Directives ......................................... 248
11.0. Introduction ...................................................................................... 248
11.2. Workplace culture instantiated in the Directive texts .......................... 261
11.3. Conclusion ....................................................................................... 262
List of Figures

Figure 1-1: Relation between administrative practice and its discursive forms ..........3
Figure 1-2: The organisation of this thesis.................................................................18
Figure 2-1: System Network ..................................................................................22
Figure 2-2: Rank scale as hierarchical units .........................................................23
Figure 2-3: Stratification .........................................................................................25
Figure 2-4: Interstratal realization...........................................................................26
Figure 2-5: Language and context, system and instance ......................................27
Figure 2-6: Metafunction .......................................................................................28
Figure 2-7: Metafunction and interstratal realisation .........................................29
Figure 3-1: Mapping this study in SF theory ........................................................31
Figure 3-2: Semantic system of SPEECH FUNCTION .................................................34
Figure 3-3: Location of GSP in Stratification.........................................................35
Figure 3-4: Continuum of the social distance .......................................................38
Figure 3-5: Continuum of the language role .........................................................38
Figure 4-1: System of modal Adjunct..................................................................44
Figure 4-2: The system network of MOOD in English ........................................45
Figure 4-3: Diagram showing relation of modality to polarity and mood ..........49
Figure 4-4: System of types of modality ...............................................................49
Figure 5-1: Mapping the organisation in chapter 5 ..............................................52
Figure 5-2: Number of Mood types in the Directive texts ..................................53
Figure 5-3: Frequency of Mood choice according to tenor ..............................54
Figure 5-4: Frequency of two types of the imperative according to tenor ..........55
Figure 5-5: Frequency of Value in obligation according to tenor .....................58
Figure 5-6: Frequency of Value in probability according to tenor .....................58
Figure 5-7: Frequency of speech function ............................................................63
Figure 5-8: Details of in/congruent realisation of the speech function .............64
Figure 5-9: Frequency of in/congruent command according to tenor ...............70
Figure 6-1: Mapping the organisation of Chapter 6 ............................................74
Figure 6-2: Structure potential of the English written Directive texts ................79
Figure 6-3: Number of in/congruent realisation of Command in Order .............83
Figure 6-4: Frequency of in/congruent realisation of Command in Order according to tenor .................................................................84
Figure 6-5: Frequency of Title according to tenor ...............................................89
Figure 6-6: Frequency of Calls according to tenor ..............................................90
Figure 6-7: Frequency of Greetings according to tenor .....................................90
Figure 6-8: Frequency of Background according to tenor ................................92
Figure 6-9: Frequency of Conciliation and Warning according to tenor .............97
Figure 6-10: Frequency of Facilitation according to tenor ................................100
Figure 6-11: Frequency of Expression of thanks according to tenor .................101
Figure 6-12: Frequency of Valediction according to tenor ..................................103
Figure 6-13: Frequency of Self-identification according to tenor ......................105
Figure 6-14: Summary of each meaning in each element .................................108
Figure 6-15: Frequency of ideationally-oriented meanings according to tenor .111
Figure 6-16: Frequency of some interpersonally-oriented meanings according to tenor .................................................................112
Figure 7-1: Three choices of the verbal group in Predicate ................................118
Figure 7-2: Further options of the verbal type in Predicate ...............................118
Figure 7-3: Systems of SUBJECT PERSON and SUBJECT PRESUMPTION ....126
Figure 7-4: Systems of SUBJECT PERSON and SUBJECT PRESUMPTION in this study .............................................. ................................................... .....................127
Figure 7-5: System of MOOD in this study .............................................. ................................................... 128
Figure 7-6: System network of MOOD in Japanese (Teruya’s model) .............................................. ....................129
Figure 7-7: System network of MOOD in Japanese (Fukui’s model) .............................................. ................................................... 130
Figure 7-8: Further options of the indicative .............................................. ................................................... 131
Figure 7-9: Further options of the interrogative .............................................. ................................................... 131
Figure 7-10: Systems of MOOD and POLARITY .............................................. ................................................... 133
Figure 7-11: System of MODALITY in this study .............................................. ................................................... 134
Figure 7-12: Further options of the volitive .............................................. ................................................... 137
Figure 7-13: System of HONOURIFICATION: primary options .............................................. ................................................... 141
Figure 7-14: System of FORMALITY .............................................. ................................................... 143
Figure 7-15: System of HIERARCHY .............................................. ................................................... 145
Figure 7-16: System of BEAUTIFICATION .............................................. ................................................... 146
Figure 7-17: Japanese interpersonal systems .............................................. ................................................... 148
Figure 8-1: Mapping the organisation of Chapter 8 .............................................. ................................................... 150
Figure 8-2: Number of the Mood types in the Directive texts .............................................. ................................................... 151
Figure 8-3: Frequency of three types of the verbal group in Predicate .............................................. ................................................... 151
Figure 8-4: Subject in Japanese from a trinocular perspective .............................................. ................................................... 158
Figure 8-5: Frequency of Mood choice according to tenor .............................................. ................................................... 158
Figure 8-6: Frequency of modality according to the tenor relation .............................................. ................................................... 161
Figure 8-7: Frequency of choice of HONOURIFICATION in Predicate .............................................. ................................................... 166
Figure 8-8: Frequency of speech function .............................................. ................................................... 168
Figure 8-9: Detail of in/congruent realisation of the speech function .............................................. ................................................... 169
Figure 8-10: Frequency of in/congruent Command according to tenor .............................................. ................................................... 172
Figure 9-1: Mapping the organisation of Chapter 9 .............................................. ................................................... 175
Figure 9-2: Translation of Example 9-1 and 2 .............................................. ................................................... 179
Figure 9-3: Structure Potential of the Japanese administrative Directive texts .............................................. ................................................... 180
Figure 9-4: Number of in/congruent realisation of Command in Order .............................................. ................................................... 183
Figure 9-5: Frequency of in/congruent realisation of Command according to tenor .............................................. ................................................... 184
Figure 9-6: Frequency of elaborative meanings in the element Direction according to tenor .............................................. ................................................... 193
Figure 9-7: Frequency of Title according to tenor .............................................. ................................................... 198
Figure 9-8: Frequency of Calls according to tenor .............................................. ................................................... 200
Figure 9-9: Frequency of elaborative meanings in the element Establishment according to tenor .............................................. ................................................... 208
Figure 9-10: Frequency of Background according to tenor .............................................. ................................................... 210
Figure 9-11: Frequency of Conciliation according to tenor .............................................. ................................................... 215
Figure 9-12: Choice of HONOURIFICATION in Valediction according to tenor .............................................. ................................................... 221
Figure 9-13: Frequency of Pre/Post self-identification according to the tenor relations .............................................. ................................................... 224
Figure 9-14: Frequency of meanings in the element Completion according to the tenor relations .............................................. ................................................... 225
Figure 9-15: Summary of each meaning in each element .............................................. ................................................... 227
Figure 9-16: Frequency of important meanings for each tenor relation .............................................. ................................................... 229
Figure 10-1: Outline of this chapter ......................................................................................................................... 231
Figure 10-2: Frequency of certain Mood choice in the Japanese and English Directive texts .............................................. ................................................... 232
Figure 10-3: Frequency of certain Mood choice according to tenor in the Japanese and English Directive texts .............................................. ................................................... 233
Figure 10-4: Modal structure of the English and Japanese clause ........................................... 234
Figure 10-5: Frequency of speech function in the Japanese and English Directive texts ............ 239
Figure 10-6: Frequency of in/congruent realisations of Command in the Japanese and
English Directive texts ........................................................................................................... 240
Figure 10-7: Frequency of in/congruent realisations of Command according to tenor .......... 241
Figure 10-8: Structure potential of the written administrative Directives in the Japanese
and Australian workplace ..................................................................................................... 243
Figure 11-1: Language and context, system and instance ....................................................... 248
Figure 11-2: Representation of writer and addressee’s involvement and its content ....... 256
Figure 11-3: Frequency of in/congruent realisation of Command according to tenor in
the Japanese and English Directive texts ............................................................................ 258
Figure 11-4: The Japanese and Australian equals of the Directive texts in the vertical
line ........................................................................................................................................ 259

List of Tables
Table 3-1: Giving or demanding, goods-&-services or information ........................................ 33
Table 3-2: The realisation of the elements of generic structure .............................................. 36
Table 3-3: Summary of Field, Tenor and Mode in the corpora .............................................. 39
Table 3-4: Excel Spread Sheet for the data analysis in English ............................................. 40
Table 3-5: Copy of Pivot Table for totalling clause number ................................................. 41
Table 4-1: A typical piece of information-exchange dialogue .............................................. 43
Table 4-2: Basic types of clause complex ............................................................................. 48
Table 4-3: Examples of items at intersections of MODALITY system .................................. 50
Table 6-1: Summary of linguistic features of Order .............................................................. 85
Table 6-2: Summary of linguistic features of Particulars ..................................................... 86
Table 6-3: Summary of linguistic features of Information ................................................... 86
Table 6-4: Linguistic features of the obligatory element Direction in the English written
Directive texts ..................................................................................................................... 87
Table 6-5: Summary of linguistic features in Title ................................................................. 91
Table 6-6: Summary of linguistic features in Calls ............................................................... 91
Table 6-7: Summary of linguistic features in Greetings ...................................................... 91
Table 6-8: Summary of linguistic features of Background .................................................. 93
Table 6-9: Unpacking of Adjunct in Authoritative Justification .......................................... 94
Table 6-10: Summary of linguistic features in Authoritative Justification ......................... 95
Table 6-11: Summary of linguistic features in Situational Justification ............................. 95
Table 6-12: Summary of linguistic features in Conciliation ............................................... 98
Table 6-13: Summary of linguistic features in Warning ..................................................... 98
Table 6-14: Summary of linguistic features of Facilitation ............................................... 100
Table 6-15: Summary of linguistic features of Expression of thanks ............................. 102
Table 6-16: Summary of linguistic features of Valediction ............................................... 104
Table 6-17: Summary of linguistic features of Self-identification .................................. 106
Table 6-18: Presence of the elements and the semantic attributes in the English
Directive texts ..................................................................................................................... 107
Table 6-19: Frequencies of the presence or the absence of the meanings according to the
tenor ...................................................................................................................................... 109
Table 6-20: Contextual Configuration and Generic Structure in the English written
Directive texts ..................................................................................................................... 114
Table 7-1: Japanese translated version of the Duke and the teapot .................................. 116
List of Examples

Example 1-1: Japanese Text Example ................................................................. 5
Example 1-2: English Text Example .................................................................. 6
Example 4-1: Structure of Mood in English ..................................................... 45
Example 4-2: Example of fused Finite and Predicator ...................................... 45
Example 4-3: Example of yes/no interrogative .................................................. 46
Example 4-4: Example of wh-interrogative ....................................................... 47
Example 5-1: Example of the unmarked imperative .......................................... 53
Example 5-2: Example of the imperative with ‘please’ ..................................... 53
Example 5-3: Example of the modal Finite ‘should’ ........................................... 56
Example 5-4: Example of the modal Finite ‘must’ ............................................. 57
Example 5-5: Example of probability of modalisation ....................................... 59
Example 5-6: Example of the modulated Finite and the mood Adjunct ............ 60
Example 5-7: Example of the modulated Finite and the comment Adjunct ........ 60
Example 5-8: Example of the projection as obligation in modulation ............... 61
Example 5-9: Example of the incongruent realisation of statement ................... 65
Example 5-10: Example of the incongruent command by the interrogative (1) .. 66
Example 5-11: Example of the incongruent command by the interrogative (2) .. 66
Example 5-12: Example of the incongruent command by the declarative ......... 67
Example 5-13: Example of the incongruent command by the projection ........... 67
Example 5-14: Example of the incongruent command by the nominalised modulation (requirement) .............................................................. 68
Example 5-15: Example of the incongruent command by the nominalisation .... 69
Example 6-1: Example that has all element of structure in the English corpus ... 76
Example 6-2: A copy of the English example texts with elements and meanings .... 78
Example 6-3: Example that has the fewest element of structure in the English corpus 79
Example 6-4: Example of the congruent realisation of Command by the imperative... 82
Example 6-5: Example of the congruent Command by imperative with mood Adjunct: please ................................................................. 82
Example 6-6: Example of the incongruent Command by interrogative .......... 82
Example 6-7: Example of the incongruent Command by declarative ............. 83
Example 6-8: Example of incongruent command by nominalisation ............... 85
Example 6-9: Example of Particulars (Noun phrase) ........................................ 86
Example 6-10: Example of Information (Major clause in the declarative Mood) ... 86
Example 6-11: Examples of Greetings and Calls ............................................ 89
Example 6-12: Example of Background – Subject (I) ....................................... 92
Example 6-13: Example of Background – Subject (the name of the institution) ... 92
Example 6-14: Example of Authoritative Justification and following Order ....... 94
Example 6-15: Example of Situational Justification ......................................... 94
Example 6-16: Example of Conciliation .......................................................... 96
Example 6-17: Example of Warning ............................................................... 96
Example 6-18: Example of Warning by nominalisation ................................... 96
Example 6-19: Example of Facilitation by a clause complex ......................... 99
Example 6-20: Example of Facilitation by a clause simplex ......................... 99
Example 6-21: Example of Facilitation by inversion ....................................... 99
Example 6-22: Examples of Expression of thanks ........................................... 101
Example 6-23: Examples of Valediction ....................................................... 103
Example 6-24: Example of Self-identification ............................................... 104
Example 7-1: Example of the verbal type as Predicate .................................. 119
Example 7-2: Example of the nominal group + copula in Predicate ............... 122
Example 7-3: Example of i-adjective and na-adjective which modifies a noun
Example 7-4: Examples of i-adjective and na-adjective as the Predicate
Example 7-5: Example of Negotiator
Example 7-6: Example of Interrogator
Example 7-7: Example of the Subject which is difficult to be recovered
Example 7-8: Example of the elemental interrogative Mood
Example 7-9: Example of the yes/no interrogative Mood
Example 7-10: Example of the affirmative in the declarative Mood
Example 7-11: Example of imperative Mood
Example 7-12: Example of the formal form of the imperative
Example 7-13: Example of negative of the formal form of the imperative
Example 7-14: Example of the suppositive (median)
Example 7-15: Example of the suppositive (low)
Example 7-16: Example of the obligation
Example 7-17: Example of the desiderative in a projected clause
Example 7-18: Example of the non-invitational (inferable Subject: I)
Example 7-19: Example of the invitational (inferable Subject: we)
Example 7-20: Example of ability in the declarative
Example 7-21: Example of the negative ability in the declarative
Example 7-22: Example of the mood Adjunct
Example 7-23: Example of the comment Adjunct
Example 7-24: Examples of the plain and formal forms
Example 7-25: Examples of the formal existential and more formal existential
Example 7-26: Prosodic feature of the honourific expressions
Example 8-1: Example of the elided Subject
Example 8-2: Example of the explicit Subject
Example 8-3: Examples of the elided Subject which is difficult to infer
Example 8-4: Example of the incongruent realisation of Command by declarative (conditional)
Example 8-5: Example of the respectful form
Example 8-6: Example of the incongruent realisation of Command by the declarative
Example 8-7: Example of the incongruent realisation of Command by declarative (projection)
Example 8-8: Example of the incongruent realisation of Command by declarative ...
Example 8-9: Example of the incongruent realisation of Command by interrogative
Example 8-10: Example of Command by a noun phrase
Example 8-11: Example of Command by the noun phrase
Example 9-1: Example that has all elements of structure in the Japanese corpus
Example 9-2: Japanese text example with elements and meanings
Example 9-3: Examples of Order
Example 9-4: Example of the incongruent declarative without any honourifics
Example 9-5: Example of Mood Adjunct
Example 9-6: Example of a text from a superior to a subordinate which ends in the formal form
Example 9-7: Example of Concession and following Order
Example 9-8: Examples of Apologetic Preamble
Example 9-9: Example of Particulars
Example 9-10: Example of Information
Example 9-11: Example of Title
Key to Notations

Interliner gloss

COP copula
RES respectful
HUM humble
FOR formal
INT interrogator
NEG negotiator
BEA beatifying
IMP imperative form
NEG negative polarity realised by a morpheme
NI particle ‘ni’
NO Nominal linking maker "no"
O particle ‘o’
WA particle ‘wa’
PST past tense
### Romanisation

**alphabet (hiragana) {katakana}**

| a (あ) [ア] | i (い) [イ] | u (う) [ウ] | e (え) [エ] | o (お) [オ] |
| ka (か) [カ] | ki (き) [キ] | ku(k) [ク] | ke (け) [ケ] | ko (こ) [コ] |
| sa (さ) [サ] | shi (し) [シ] | su (す) [ス] | se (せ) [セ] | so (そ) [ソ] |
| ta (た) [タ] | chi (ち) [チ] | tsu (つ) [ツ] | te (て) [テ] | to (と) [ト] |
| na (な) [ナ] | ni (に) [ニ] | nu (ぬ) [ヌ] | ne (ね) [ネ] | no (の) [ノ] |
| ha (は) [ハ] | hi (ひ) [ヒ] | u (う) [ウ] | he (へ) [ヘ] | ho (ほ) [ホ] |
| ma (ま) [マ] | mi (み) [ミ] | mu (む) [ム] | me (め) [メ] | mo (も) [モ] |
| ya (や) [ヤ] | yu (ゆ) [ユ] | re (れ) [レ] | ro (ろ) [ロ] |
| ra (ら) [ラ] | ri (り) [リ] | ru (る) [ル] |
| wa (わ) [ワ] |
| ga (が) [ガ] | gi (ぎ) [ギ] | gu (ぐ) [グ] | ge (げ) [ゲ] | go (ご) [ゴ] |
| za (ざ) [ザ] | ji (じ) [ジ] | zu (ず) [ズ] | ze (ぜ) [ゼ] | zo (ぞ) [ゾ] |
| da (だ) [ダ] | ji (ぢ) [ヂ] | zu (づ) [ヅ] | de (で) [デ] | do (ど) [ド] |
| ba (ぱ) [バ] | bi (び) [ビ] | bu (ぶ) [ブ] | be (べ) [ベ] | bo (ぼ) [ボ] |
| pa (ぱ) [パ] | pi (び) [ピ] | pu (ぶ) [プ] | pe (べ) [ペ] | po (ぽ) [ポ] |
| kya (きゃ) [キャ] | kyu (きゅ) [キュ] | kyo (きょ) [キョ] |
| sha (しゃ) [シャ] | shu (しゅ) [シュ] | sho (しょ) [ショ] |
| cha (ちゃ) [チャ] | chu (ちゅ) [チュ] | cho (ちょ) [チョ] |
| nya (にゃ) [ニャ] | nyu (にゅ) [ニュ] | nyo (にょ) [ニョ] |
| hya (ひゃ) [ヒャ] | hyu (ひゅ) [ヒュ] | hyo (ひょ) [ヒョ] |
| mya (みゃ) [ミャ] | myu(みゅ) [ミュ] | myo (みょ) [ミョ] |
| rya (りゃ) [リャ] | ryu (りゅ) [リュ] | ryo (りょ) [リョ] |
| gya (ぎゃ) [ギャ] | gyu (ぎゅ) [ギュ] | gyo (ぎょ) [ギョ] |
| ja (じゃ) [ジャ] | ju (じゅ) [ジュ] | jo (じょ) [ジョ] |
| bya (びゃ) [ビャ] | byu (びゅ) [ビュ] | byo (びょ) [ビョ] |
| pya (びゃ) [ピャ] | pyu (びゅ) [ピュ] | pyo (びょ) [ピョ] |
| ni (に) [ニ] |
| p, t, s, k (つ) [ツ] |
| txi (てぃ) [テイ] |

### long vowels

| aa (ああ) [アア] | ii (いい) [イイ] | uu (うう) [ウウ] | ee (ええ) [エエ] | oo (おお) [オオ] |

### grammatical particles

| wa (は) | gu (が) | ni (に) | de (で) | e (へ) | o (お) |

---

xii
Abstract

This study is concerned with how tenor relations impact on the language of the workplace, particularly as the workplace is typically organised hierarchically (Iedema, 1995) and is concerned with getting things done. In other words, the workplace is about administrative practices of guidance, surveillance and compliance (Iedema, 1995). In most cases, these social acts of guidance, surveillance and compliance are realised by discursive practices or workplace genres. Specifically, this study investigates the discursive practices of compliance, known as Directives, with a view to understanding the effect tenor relations have on the language choices of workers in Japan and Australia. The effect is described by using the tools of systemic functional grammar, particularly from the perspective of the interpersonal metafunction. The two corpora are analysed from ‘around’ (the lexicogrammar) and from ‘above’, (the semantics).

The results show that, while the language and meanings of Directives in both languages are highly sensitive to tenor relations, the nature of this sensitivity differs. In general terms, in the workplace, it seems that the Japanese language is more interpersonally oriented, while English is less so, with a tendency to be rather more ideationally oriented. The results go some way to supplying linguistic evidence for the claim that Japanese society in general is hierarchical (Nakane, 1970), while Australian society is less so.
Acknowledgement

First and foremost, I would like to offer my sincerest gratitude to Dr Elizabeth Thomson, who has supported me throughout my thesis with her knowledge. I dedicate my thesis to her encouragement and help. Without her, this thesis would not have been completed. One simply could not wish for a better or cooperative supervisor.

I also would like to express my gratitude to Dr. Carmel Cloran. I have been greatly encouraged by her constructive suggestions in the process of researching for, and the writing of, this thesis. She has shown me richness and essence of Systemic Functional Linguistics to me.

I am deeply indebted to Professor Norimitsu Tosu who encouraged me in my choice of career. Without his advice, this thesis would not have been achieved.

I also would like to thank Dr. Shoshana Dreyfus and Dr. Motoki Sano. They have offered much advice and insight throughout my work. Without their generous and invaluable help, I may well have reached an impasse.

Special thanks to my colleagues, who provided me with text examples covered by this thesis. Due to ethical reasons, I cannot state their names, but I sincerely express my gratitude to them all.

In my daily work, I have been blessed with a friendly and cheerful group of students. Emma and Anthony in particular have helped my English. Aki, Hide and Yuki have given me various insights, not only into the study, but also in life.

I would like to thank all my friends in Japan and Australia for the experience I have gained in my life. They have helped and inspired me during my studies. They are extremely precious to me.

Finally and most importantly, my deepest gratitude goes to my family. I am greatly indebted to my father, Takaya and my mother, Yoshiko for their care and love. I owe my loving thanks to my partner Steve. Without his understanding and support, it would have been impossible to complete this thesis.